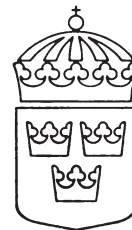


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet



SÖ 2012:15

Nr15 Samförståndsavtal med Danmark, Estland, Finland, Island, Lettland, Litauen och Norge om principer för placering av diplomater i parternas beskickningslokaler Helsingfors den 30 augusti 2011

Regeringen beslutade den 25 augusti 2011 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 30 september 2012 efter notväxling.

SÖ 2012:15

Översättning

**Memorandum of Understanding
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF DENMARK
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

**ON PRINCIPLES FOR LOCATING DIP-
LOMATS WITHIN THE PREMISES OF
THE PARTIES' MISSIONS**

CONSIDERING–

– that the Nordic and the Baltic countries are linked by common cultural, historical and economic ties, as well as common interests to ensure stability, security and welfare in the Baltic Sea region, in Europe and all over the world.

– the close political dialogue and valuable practical co-operation between the Nordic and the Baltic countries that has been in effect since the beginning of the 1990's

– that the Nordic-Baltic cooperation could and should complement other forms of cooperation and be based on a pragmatic approach.

– the need to develop a flexible and cost-effective foreign service in a dynamic and globalised world.

The Government of the Kingdom of Denmark, The Government of the Republic of Estonia, the Government of the Republic of Finland, the Government of the Republic of Iceland, the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of

**Samförståndsavtal
mellan
Konungariket Danmarks regering

Republiken Estlands regering

Republiken Finlands regering

Republiken Islands regering

Republiken Lettlands regering

Republiken Litauens regering

Konungariket Norges regering

Konungariket Sveriges regering**

**om principer för placering av diplomater i
parternas beskickningars lokaler**

Med beaktande av

att de nordiska och baltiska länderna förenas av gemensamma kulturella, historiska och ekonomiska band, såväl som av ett gemensamt intresse av att trygga stabiliteten, säkerheten och välfärden i Östersjöområdet, i Europa och i hela världen,

den nära politiska dialogen och det värdefulla praktiska samarbetet mellan de nordiska och baltiska länderna som har pågått sedan början av 1990-talet,

att det nordisk-baltiska samarbetet kan och bör komplettera andra former av samarbete och baseras på en pragmatisk inställning,

behovet av att utveckla en flexibel och kostnadseffektiv utrikesförvaltning i en dynamisk och globaliserad värld,

har Konungariket Danmarks regering, Republiken Estlands regering, Republiken Finlands regering, Republiken Islands regering, Republiken Lettlands regering, Republiken Litauens regering, Konungariket Norges regering och Konungariket Sveriges regering (nedan kallade

Lithuania, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Sweden, (hereinafter – “the Parties” (Party in the singular)) have agreed on the following:

Article 1

This Memorandum of Understanding (hereinafter – “MoU”) shall constitute a framework for cooperation between the Parties regarding the locating of diplomatic agents and consular officers within the premises of another Party’s mission in a third country. Such cooperation shall be in compliance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, respectively, and in all cases be subject to the third country’s approval.

Article 2

For the purposes of this MoU,

Diplomat means, a diplomatic agent or consular officer of a mission or consular post in the foreign service of one of the Parties accredited in a third country;

Mission means, the mission or consular post of one of the Parties in a third country where a Diplomat of another Party’s country is located.

Article 3

A bilateral agreement shall be concluded between the Ministry of Foreign Affairs of the two Parties for the locating of a Diplomat within the premises of a Mission. Such an agreement shall regulate:

- the use by the Diplomat of the premises and facilities of the Mission,
- the use by the Diplomat of the expertise and contact network of the Mission,
- the share of costs between the Parties and payment of expenses,
- the use of flags and emblems,
- inviolability and confidentiality of the office space, archives and communication, inclu-

parterna (*part* i singular)) kommit överens om följande.

Artikel 1

Detta samförståndsavtal (nedan kallat *avtalet*) ska utgöra en ram för samarbete mellan parterna om placering av diplomatiska företrädare och konsuler i en annan parts beskicknings lokaler i ett tredje land. Samarbetet ska ske i överensstämmelse med 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser respektive 1963 års Wienkonvention om konsulara förbindelser och förutsätter i samtliga fall det tredje landets godkännande.

Artikel 2

I avtalet avses med

diplomat: en diplomatisk företrädare eller konsul vid en beskickning eller ett konsulat i någon av parternas utrikesförvaltning, som är ackrediterad i ett tredje land.

beskickning: någon av parternas beskickning eller konsulat i ett tredje land där en annan parts diplomat är placerad.

Artikel 3

Ett bilateralt avtal ska ingås mellan de båda parternas utrikesministerier om placering av en diplomat i en beskicknings lokaler. Ett sådant avtal ska reglera

- diplomatens utnyttjande av beskickningens lokaler och utrustning,
- diplomatens utnyttjande av beskickningens kunskaper och kontaktnät,
- fördelningen av kostnaderna mellan parterna och betalning av utgifter,
- användningen av flaggor och emblem,
- okränkbarhet och konfidentialitet för diplomatens kontorsutrymme, arkiv och kommu-

SÖ 2012:15

ding computer systems and means of communication, of the Diplomat in relation to the Mission,

– inviolability and confidentiality of the office space, archives and communication, including computer systems and means of communication, of the Mission in relation to the Diplomat.

Article 4

The Parties shall take necessary measures, to the extent possible with regard to their national legislation, to facilitate the conclusion of the bilateral agreements in accordance with Article 3.

Article 5

Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU shall be resolved by consultations between the Parties.

Article 6

This MoU comes into effect 30 days after the day on which the Parties have notified the depositary that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

This MoU shall remain in force for an indefinite period of time. Any Party may at any time denounce this MoU by written notification to the depositary. Such denunciation shall become effective 30 days after the date of the notification. The depositary shall inform all Parties of the receipt of notifications under this Article and of the date of the coming into effect of this MoU.

Accession of other States to this MoU shall be subject to the agreement of all Parties.

Article 7

The original text of this MoU shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia which shall deliver certified copies thereof to each of the Parties.

nikation, inbegripet dator- och kommunikationssystem i förhållande till beskickningen,

– okränkbarhet och konfidentialitet för beskickningens kontorsutrymme, arkiv och kommunikation, inbegripet dator- och kommunikationssystem i förhållande till diplomaten.

Artikel 4

Parterna ska, i den utsträckning det är möjligt enligt deras nationella lagstiftning, vidta nödvändiga åtgärder för att underlätta ingåendet av bilaterala avtal i enlighet med artikel 3.

Artikel 5

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska lösas genom samråd mellan parterna.

Artikel 6

Detta avtal träder i kraft 30 dagar efter den dag då parterna har underrättat depositarien om att deras respektive konstitutionella krav har uppfyllts.

Detta avtal gäller på obestämd tid. En part får när som helst säga upp detta avtal genom en skriftlig underrättelse till depositarien. Uppsägningen träder i kraft 30 dagar efter dagen för underrättelsen. Depositarien ska informera alla parter om mottagandet av underrättelser enligt denna artikel och om dagen för ikraftträdandet av detta avtal.

Anslutning av andra stater till detta avtal förutsätter samtycke av alla parter.

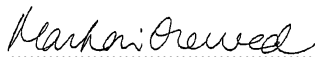
Artikel 7

Originaltexten till detta avtal ska deponeras hos Republiken Estlands utrikesministerium som ska översända bestyrkta kopior till alla parter.

SÖ 2012:15

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this MoU.

Done in Helsinki on the 30th August 2011 in one original in the English language.



For the Government of the Kingdom of Denmark



For the Government of the Republic of Estonia



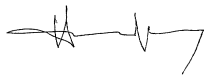
For the Government of the Republic of Finland



For the Government of the Republic of Iceland



For the Government of the Republic of Latvia



For the Government of the Republic of Lithuania



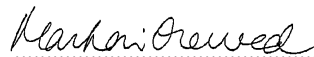
For the Government of the Kingdom of Norway



For the Government of the Kingdom of Sweden

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

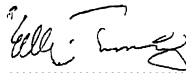
Undertecknat i Helsingfors den 30 augusti 2011 i ett original på engelska.



För Konungariket Danmarks regering



För Republiken Estlands regering



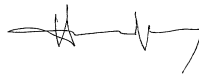
För Republiken Finlandsregering



För Republiken Islands regering



För Republiken Lettlands regering



För Republiken Litauens regering



För Konungariket Norges regering



För Konungariket Sverige regering

